

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

1 luku

Johannes toivottaa Gaiukselle menestystä 1, 2, iloitsee hänen vaelluksestaan totuudessa ja uskollisuudestaan veljiä, jopa vieraitakin kohtaan 3 – 8, valittaa Diotrefeen juonittelua 9, 10, kehoittaa tekemään sitä, mikä hyvää on, ja antaa hyvän todistuksen Demetriuksesta 11, 12
Lopputoivotus ja tervehdykset 13 – 15.

FI33/38 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

Biblia1776 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.

UT1548 1. 3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.)

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

TKIS 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.

CPR1642 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.

Text Receptus 1. ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον
εγω αγαπω εν αληθεια 1. ο presbuteros

3 JOHANNEKSEN KIRJE

gaido to agapeto on ego agapo en aletheia

MLV19	1 The elder to beloved Gaius, whom I love* in truth.	KJV	1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
Dk1871	1. Den Ældste til Cajus, den Elskelige, hvilken jeg elsker i Sandhed.	KXII	1. Den äldste, dem älskeliga Gajo, den jag älskar i sanningene.
PR1739	1. Joannes, se wannem, selle armsa Kajussele, kedda ma armastan töe sees.	LT	1. Vyresnysis mylimajam Gajui, kuri myliu tiesoje.
Luther1912	1. Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabe in der Wahrheit.	Ostervald- Fr	1. L'Ancien, à Gaius, le bien-aimé, que j'aime en vérité.
RV'1862	1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad.	SVV1750	1 De ouderling aan den geliefden Gajus, welken ik in waarheid liefheb.
PL1881	1. Starszy Gajowi miłemu, którego ja miłuję w prawdzie.	Karoli1908 Hu	1. A presbiter a szeretett Gájusnak, a kit én igazán szeretek.
RuSV1876	1 Старец – возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.	БКуліш	1. Старець - Гайові любому, котрого люблю істино.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 2 Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy.
- Biblia1776 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, ettäs menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.
- UT1548 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruene olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan kaikissa kappaleissa/ että sinulle hywästi käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun sielusi hywästi käypi.)
- Gr-East 2. Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦται σου ἡ ψυχή.
- Text Receptus 2. αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαειν καθως ευοδουται σου η ψυχη 2. agapete peri panton euchomai se evodousthai kai ugiainein kathos evodoutai sou e psuche
- MLV19 2 Beloved (Gaius), I am praying (for) you to be prospered and to be sound* {Or: healthy} concerning all things, just-as your
- TKIS 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.
- CPR1642 2. Minun rackani minä toiwotan ettäs caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty.
- KJV 2. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

soul is prospering.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 2. Du Elskelige! jeg ønsker, at du i Alt maa lide vel og være karsk, ligesom din Sjæl lider vel. | KXII | 2. Min älskelige, jag önskar i all stycken att dig väl går, och du helbregda äst, såsom dine själ väl går. |
| PR1739 | 2. Minno armas, ma sowin keigeennamiste, et sinno kässi woiks hästi käia, ja et sa terwe olleksid, nenda kui hea järg on sinno hingega. | LT | 2. Mylimasis, aš meldžiu, kad tau visame kame gerai sektųsi, kad būtum sveikas,- taip, kaip gerai sekasi tavo sielai. |
| Luther1912 | 2. Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie es denn deiner Seele wohl geht. | Ostervald-
Fr | 2. Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et sois en bonne santé, comme ton âme est en prospérité. |
| RV'1862 | 2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad. | SVV1750 | 2 Geliefde, voor alle dingen wens ik, dat gij welvaart en gezond zijt, gelijk uw ziel welvaart. |
| PL1881 | 2. Najmilszy! najprzód żądam, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrow, tak | Karoli1908
Hu | 2. Szeretett barátom, kívánom, hogy mindenben jól legyen dolgod, és légy |

jako się dobrze powodzi duszy twojej.

egészséges, a mint jó dolga van a
lelkednek.

RuSV1876 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты
здоровствовал и преуспевал во всем, как
преуспевает душа твоя.

БКуліш 2. Любий, молю ся, щоб у всьому
добре тобі вело ся, і ти здоров був, яко
ж добре ведець ся душі твоїй.

FI33/38 3 Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat
ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi,
niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.

TKIS 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet
tulivat ja antoivat todistuksen
totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa
vaellat.

Biblia1776 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet
tulivat ja todistivat sinun totuudestas,
niinkuin sinä totuudessa vaellat.

CPR1642 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca
weljet tulit ja todistit sinun totuudestas
nijncuin sinä totudesa waellat.

UT1548 3. Mutta mine sangen jhastuin cosca weliet
tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin
sine Totudhesa waellat. (Mutta minä
sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja
todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä
totuudessa waellat.)

Gr-East 3. ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν
καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,

Text
Receptus 3. εχαρην γαρ λιαν ερχομενων
αδελφων και μαρτυρουντων σου τη

3 JOHANNEKSEN KIRJE

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

αληθεια καθως συ εν αληθεια
περιπατεις 3. echaren gar lian
erchomenon adelfon kai martvrounton
sou te aletheia kathos sv en aletheia
peripateis

MLV19 3 For* I rejoiced exceedingly of (the)
brethren coming and testifying of (your)
truth, just-as you are walking in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the
brethren came and testified of the truth
that is in thee, even as thou walkest in
the truth.

Dk1871 3. Thi jeg blev meget glad, der Brødrene
kom og vidnede om din Sandhed,
hvorledes du vandrer i Sandheden.

KXII 3. Men jag var mycket glad, då bröderna
kommo, och båro vittnesbörd om dine
sanning, såsom du vandrar i sanningene.

PR1739 3. Sest ma ollen wägga römus olnud, kui
wennad tullid, ja tunnistasid sinno
tössidussest, nenda kui sinna töe sees käid.

LT 3. Aš labai apsidžiaugiau, kai atvykę
broliai paliudijo apie tavo tiesą, kaip tu
vaikščioji tiesoje.

Luther1912 3. Ich bin aber sehr erfreut worden, da die
Brüder kamen und zeugten von deiner
Wahrheit, wie denn du wandelst in der

Ostervald-
Fr 3. Car j'ai eu bien de la joie du
témoignage que des frères, arrivés ici,
ont rendu à ta fidélité, et à la manière

3 JOHANNEKSEN KIRJE

Wahrheit.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

dont tu marches dans la vérité.

SVV1750 3 Want ik ben zeer verblijd geweest, als de broeders kwamen, en getuigden van uw waarheid, gelijk gij in de waarheid wandelt.

PL1881 3. Albowiem wielcem się uradowałem, gdy przyszli bracia, i dali świadectwo o twojej prawdzie, jako ty w prawdzie chodzisz.

Karoli1908
Hu 3. Mert felettébb örültem, a [1†] mikor atyafiaiak jöttek és bizonyságot tettek a te igazságodról, úgy, a mint te az igazságban jársz.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

БКуліш 3. Вельми бо зрадів я, коли прийшли брати, і свідкували про твою правду, яко ж ти в правді ходиш.

FI33/38 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa kuin se että minä cuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

UT1548 4. Ei ole minulle site swrembata iloa/ kuin se ette mine cwlen minun Lapseni

3 JOHANNEKSEN KIRJE

Totudhesa waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Gr-East	4. μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.	Text Receptus	4. μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα 4. meizoteran touton ouk echo charan ina akouo ta ema tekna en aletheia peripatounta
MLV19	4 I have no greater joy from these things, in order that I may hear my children (are) walking in the truth.	KJV	4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
Dk1871	4. Jeg har ingen større Glæde end denne, at jeg hører mine Børn vandre i Sandheden.	KXII	4. Jag hafver ingen större fröjd än den, att jag hörer min barn vandra i sanningene.
PR1739	4. Mul polle suremat römo kui sest, et ma kulen ommad lapsed töes käiwad.	LT	4. Neturiu didesnio džiaugsmo, kaip girdėti, jog mano vaikai gyvena tiesoje.
Luther1912	4. Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der	Ostervald- Fr	4. Je n'ai point de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent

3 JOHANNEKSEN KIRJE

Wahrheit wandeln.

RV'1862 4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas,
y es de oír que mis hijos andan en la
verdad.

dans la vérité.

SVV1750 4 Ik heb geen meerdere blijdschap dan
hierin, dat ik hoor, dat mijn kinderen in
de waarheid wandelen.

PL1881 4. Większej nad tę radości nie mam, jako
gdy słyszę, iż dziatki moje chodzą w
szczerości.

Karoli1908
Hu 4. Nincs annál nagyobb örömem, mintha
hallom, hogy az én gyermekeim az
igazságban járnak.

RuSV1876 4 Для меня нет большей радости, как
слышать, что дети мои ходят в истине.

БКуліш 4. Більшої радості над сю не маю, щоб
чути, що діти мої в правді ходять.

FI33/38 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti
kaikessa, mitä teet veljien, vieläpä
vieraittenkin hyväksi.

TKIS 5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti
kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja*
vieraitten hyväksi.

Biblia1776 5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti,
mitäs veljille ja vieraille teet,

CPR1642 5. Minun rackamban sinä teet uscollisest
mitkäs weljille ja wieraille teet/

UT1548 5. Minun rackaimban/ wskolisesta sine teet
mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun
rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs
teet weljille/ ja wieraille.)

3 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	5. Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,	Text Receptus	5. ἀγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους 5. agapete piston poieis o ean ergase eis tous adelfous kai eis tous ksenous
MLV19	5 Beloved, you practice faithfully whatever you have worked toward the brethren and toward strangers;	KJV	5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
Dk1871	5. Du Elskelige! du gjør troligen Alt, hvad du gjør mod Brødrene og mod de Fremmede,	KXII	5. Min käreste, du gör troliga hvad som helst du gör emot bröderna, och de främmande;
PR1739	5. Minno armas, sa teed truiste, mis sa ial wendade ja woöraste wasto olled teinud,	LT	5. Mielasis, tu ištikimai elgiesi, pagelbėdamas broliams ir atvykstantiems iš kitur.
Luther1912	5. Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,	Ostervald- Fr	5. Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères et pour les étrangers;
RV'1862	5. Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los	SVV1750	5 Geliefde, gij doet trouwelijk, in al hetgeen gij doet aan de broederen en aan

extranjeros;

de vreemdelingen,

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 5. Najmilszy! Wiernie czynisz, cokolwiek czynisz przeciwko braciom i przeciw gościom,</p> | <p>Karoli1908
Hu 5. Szeretett barátom, híven cselekszel mindenben, a mit az atyafiakért, és pedig az idegenekért teszel,</p> |
| <p>RuSV1876 5 Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.</p> | <p>БКуліш 5. Любий, ти вірно робиш, коли що робиш для братів і для посторонніх,</p> |
| <p>FI33/38 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän matkallaan, niinkuin Jumalan edessä arvollista on.</p> | <p>TKIS 6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.</p> | <p>CPR1642 6. Jotca myös sinun rackaudestas Seuracunnan edes todistanet ovat. Ja sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:</p> |
| <p>UT1548 6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet</p> | |

3 JOHANNEKSEN KIRJE

keluolisest Jumalan eten/ (jotka sinun rakkaudestasi todistaneet owat seurakunnan edessä. Ja sinä olet hywästi tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet kelwollisesti Jumalan eteen.)

Gr-East 6. οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου 6. oi emarturesan sou te agape enopion ekklesias ous kalos poieseis propempsas aksios tou theou

MLV19 6 who testified to your^o love* in the sight of (the) congregation*; whom you will do well, having sent onward worthily of God.

KJV 6. Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

Dk1871 6. hvilke have vidnet for Menigheden om din Kjærlighed; og du gjør vel, naar du beforder deres Reise saaledes, som det er sømmeligt for Gud.

KXII 6. Som om din kärlek betygat hafva inför församlingen; och du hafver väl gjort, att du hafver dem affordrat värdeliga för Gudi.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| PR1739 | 6. Kes koggodusse ees on tunnistanud so armastussest; kui sinna neid saad ärrasaatnud, nenda kui Jumala ees kohhus on, siis teed sa hästi. | LT | 6. Jie paliudijo bažnyčiai apie tavo meilę. Tu puikiai padarysi, išruošdamas juos į kelionę taip, kaip Dievui patinka, |
| Luther1912 | 6. die von deiner Liebe gezeugt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie abfertigst würdig vor Gott. | Ostervald-Fr | 6. Ils ont rendu témoignage à ta charité en présence de l'Église. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage, d'une manière digne de Dieu. |
| RV'1862 | 6. Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: a los cuales si ayudas como conviene según Dios, harás bien. | SVV1750 | 6 Die getuigd hebben van uw liefde, in de tegenwoordigheid der Gemeente; welken indien gij geleide doet, gelijk het Gode waardig is, zo zult gij weldoen. |
| PL1881 | 6. Którzy świadectwo wydali o miłości twojej przed zborem; i dobrze uczynisz, jeżeli ich odprowadzisz, jako przystoi przed Bogiem. | Karoli1908 Hu | 6. A kik bizonyságot tettek a te szeretetedről a gyülekezeti előtt; a kiket jól teszed, ha Istenhez méltóan bocsátasz útjokra. |
| RuSV1876 | 6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога, | БКуліш | 6. котрі свідкували про твою любов перед церквою; добре ти зробиш, одпровадивши їх достойно перед Богом. |

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.
- Biblia1776 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.
- UT1548 7. Sille ette hänen nimensä tähden he ovat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he ovat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)
- Gr-East 7. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
- MLV19 7 For* they went forth on behalf of the Name, taking nothing from the Gentiles.
- TKIS 7 Sillä 'Hänen nimensä*' vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.
- CPR1642 7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet ja ei ole Pacanoilda mitään ottaneet.
- Text Receptus 7. ὑπερ γαρ του ονοματος {VAR2: αυτου } εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων 7. uper gar tou onomatos {VAR2: αυτου } ekselthon meden lamβanontes apo ton ethnon
- KJV 7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 7. thi for hans Navns Skyld ere de dragne ud, og de have Intet taget af Hedningerne. | KXII | 7. Ty de äro utfarne för hans Namns skull, och hafva intet tagit af Hedningarna. |
| PR1739 | 7. Sest temma nimme pärrast on nemmad wäljaläinud, ja ei olle pagganatte käest ei middagi wötnud. | LT | 7. nes jie išvyko Jo vardo labui, nieko neimdami iš pagonių. |
| Luther1912 | 7. Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts. | Ostervald-Fr | 7. Car ils sont partis pour son nom, sans rien prendre des Gentils. |
| RV'1862 | 7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles. | SVV1750 | 7 Want zij zijn voor Zijn Naam uitgegaan, niets nemende van de heidenen. |
| PL1881 | 7. Albowiem dla imienia jego wyszli, nic nie wzięwszy od pogan. | Karoli1908
Hu | 7. Mert az ő nevéért mentek ki, semmit sem fogadván el a pogányoktól; |
| RuSV1876 | 7 и бо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников. | БКуліш | 7. Вони бо ради імени Його вийшли, нічого не прийнявши від поган; |

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| FI33/38 | 8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä totuutta eteenpäin. | TKIS | 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi. |
| Biblia1776 | 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme. | CPR1642 | 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma. |
| UT1548 | 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.) | | |
| Gr-East | 8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. | Text Receptus | 8. ημεεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια 8. emeis ουν ofeilomen apolambanein tous toioutous ina sunergoi ginometha te aletheia |
| MLV19 | 8 Therefore we ought to receive those (who are) such, in order that we should become fellow workers for the truth. | KJV | 8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth. |

3 JOHANNEKSEN KIRJE

Dk1871 8. Derfor ere vi skyldige at antage os Saadanne, paa det vi kunne blive Medarbeidere for Sandheden.	KXII 8. Så skole vi nu sådana undfå, på det vi sanningenes medhjelpare varda mågom.
PR1739 8. Sepärrast peame meie nisuggused wastowötma, et meie töe abbimehhed woiksime olla.	LT 8. Mes turime tokius priimti, kad taptume tiesos bendradarbiais.
Luther1912 8. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.	Ostervald- Fr 8. Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin de devenir ouvriers avec eux pour la vérité.
RV'1862 8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.	SVV1750 8 Wij dan zijn schuldig de zodanigen te ontvangen, opdat wij medarbeiders mogen worden der waarheid.
PL1881 8. My tedy takowych powinniśmy przyjmować, abyśmy byli pomocnikami prawdzie.	Karoli1908 Hu 8. Nékünk azért be kell fogadnunk az ilyeneket, hogy munkatársaikká lehessünk az igazságban.
RuSV1876 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.	БКуліш 8. тим то мусимо приймати таких, щоб бути помічниками правді.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.
- Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.
- UT1548 9. Mine kirjoitin Seuracunnalle/ mutta Diotrefes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrefes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettää/ ei meitä korjaa.)
- Gr-East 9. Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
- TKIS 9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.
- CPR1642 9. MInä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrefes joca heidän seasans tahto jalo olla ei corja meitä.
- Text Receptus 9. εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας 9. egrapsa te ekklesia all o filoprotevon avton diotrefes ouk epidechetai emas
- MLV19 9 I wrote to the congregation*, but Diotrefes, who loves to be their foremost (one), is not accepting us.
- KJV 9. I wrote unto the church: but Diotrefes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us

3 JOHANNEKSEN KIRJE

not.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 9. Jeg har tilskrevet Menigheden; men Diotrefes, som vil gjerne være den Ypperste iblandt dem, antager os ikke. | KXII | 9. Jag hafver skrivvit församlingene; men Diotrefes, som ibland dem vill afhållen vara, anammar oss intet. |
| PR1739 | 9. Ma ollen koggodussele kirjotanud; agga Tiotrewes, kes nende seas püab üllem olla, ei wötta meid mitte wasto. | LT | 9. Aš parašiau bažnyčiai, bet mėgstantis jiems vadovauti Diotrefas nepriima mūsą. |
| Luther1912 | 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrefes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an. | Ostervald-Fr | 9. J'ai écrit à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point. |
| RV'1862 | 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótfefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe. | SVV1750 | 9 Ik heb aan de Gemeente geschreven; maar Diotrefes, die onder hen zoekt de eerste te zijn, neemt ons niet aan. |
| PL1881 | 9. Pisałem do zboru waszego; ale Dyjotrefes, który chce być przedniejszy między nimi, nie przyjmuje nas. | Karoli1908
Hu | 9. Írtam a gyülekezetnek; de Diotrefesz, a ki elsőséget kíván közöttük, nem fogad el minket. |

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий
первенствовать у них Диотреф не
принимает нас.

БКуліш 9. Писав я церкви; тільки Диотреф, що
побивається за старшуванням, не
приймає нас.

FI33/38 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan
hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun
pahoilla sanoilla meistä juoruaa; ja vielä
siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä
vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat
sen tehdä, ja ajaa heidät pois
seurakunnasta.

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen
teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin
sanoin panettelee meitä. Tähänkään
tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä,
vaan estää niitä, jotka haluavat niin
tehdä ja heittää heidät ulos
seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä
tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän
tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan
pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään
pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää
myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja
ajaa heitä pois seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen niin minä
tahdon ilmoittaa hänen työnsä kuin hän
teke joca pullicoidze meitä wastian
pahoilla sanoilla ja ei niyhingän pysäänny.
Ei hän idze weljiä corja estä myös muita
jotca niijtä corjata tahtowat ja aja heitä
pois Seuracunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine
tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen
tekepi/ ia kakotta meite wastian pahoilla
sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze
Welieä coria/ Mutta mös kieltepi nijte

iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta
 heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/
 niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä,
 jotka hän tekeepi/ ja kakottaa (pullikoitsee)
 meitä vastaan pahoilla sanoilla/ ja ei
 niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä
 korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka
 tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä
 ulos syöksee)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω
 αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς
 φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ
 τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς
 ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει
 καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Text
 Receptus 10. δια τουτο εαν ελθω υπομνησω
 αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις
 φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι
 τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους
 αδελφους και τους βουλομενους
 κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει
 10. dia touto ean eltho upomneso autou
 ta erga a poiei logois poneriois flvaron
 emas kai me arkoumenos epi toutois oute
 autos epidechetai tous adelfous kai tous
 boulomenous kolvei kai ek tes ekklesias
 ekballei

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- MLV19 10 Because of this, if I come, I will be reminding (him of) his works (in) which he practices: gossiping against us with evil words and not being content in these, nor does he himself accept the brethren and he forbids those who plan (to come), and casts (them) out of the congregation*.
- DK1871 10. Derfor, naar jeg kommer, vil jeg erindre de Gjerninger, som han gjør, idet han med onde Ord bagvasker os; og ikke nøiet hermed, antager han selv ikke Brødrene, og dem, som ville, formener han det og udstøder dem af Menigheden.
- PR1739 10. Sepärrast, kui ma tullen, siis tahhan ma temma mele tulletada need teud, mis ta teeb, ja lobbiseb kurja sannadega meie wasto, ja pollegi sega rahhul; ei wötta ta isse wende wasto, ja kelab neid, kes tahtwad wastowotta, ja lükkab neid koggodussest wälja.
- KJV 10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.
- KXII 10. Derföre, när jag kommer, vill jag kungöra hans gerningar som han gör, och sqvallrar emot oss med ondom ordom, och låter sig icke dermed nöja; sjelf anammar han icke bröderna, och förmenar dem som det göra vilja, och drifver dem ut af församlingene.
- LT 10. Todėl, jei atvyksiu, priminsiu jo darbus, kuriuos jis daro, skleisdamas apie mus piktas kalbas; maža to, nei pats nepriima brolių, nei kitiems, kurie norėtų priimti, neleidžia ir išmeta juos iš bažnyčios.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 10. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.
- RV¹⁸⁶² 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohíbe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.
- PL¹⁸⁸¹ 10. Przeto jeżeli przyjdę, przypomnę uczynki jego, które czyni, słowami złemi obmawiając nas, a nie mając dosyć na tem, i sam braci nie przyjmuje, i tym, co by przyjąć chcieli, zabrania i ze zboru ich wyłącza.
- Ostervald-
Fr 10. C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai les œuvres qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous, et que, ne se contentant pas de cela, il ne reçoit pas lui-même les frères, mais empêche ceux qui veulent le faire, et les chasse de l'Église.
- SVV¹⁷⁵⁰ 10 Daarom, indien ik kom, zo zal ik in gedachtenis brengen zijn werken, die hij doet, met boze woorden snaterende tegen ons; en hiermede niet vergenoegd zijnde, zo ontvangt hij zelf de broeders niet, en verhindert degenen, die het willen doen, en werpt ze uit de Gemeente.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Ezért, ha odamegyek, felemlítem az ő dolgait, a melyeket cselekszik, gonosz szavakkal csácsogván ellenünk; sőt nem elégedvén meg ezzel, maga sem fogadja be az atyafiakat, és a kik ezt akarnák, azokat is akadályozza, és az egyházból

kiveti.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.</p> | <p>БКуліш 10. Тим, коли прийду, згадаю про його діла, що робить, докоряючи нас лихими словами; і не доволен тим, ні сам не приймає братів, і боронить тим, що хочуть, і з церкви виганяє.</p> |
| <p>FI33/38 11 Rakkaani, älä seuraa pahaа, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.</p> | <p>TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaа, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaа harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt</p> |
| <p>Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaа, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.</p> | <p>CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.</p> |
| <p>UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi</p> | |

tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka
pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν. | Text
Receptus | 11. αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον 11. agapete me mimou to kakon alla to agathon o agathopoion ek tou theou estin o de kakopoion ouch eoraken ton theon |
| MLV19 | 11 Beloved, do not imitate the evil (one), but the good (one). He who practices good is from God. He who practices evil has not seen God. | KJV | 11. Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God. |
| Dk1871 | 11. Du Elskelige! Efterfølg ikke det Onde men det Gode. Hvo som gjør Godt, er af Gud; men hvo som gjør Ondt, har ikke seet Gud. | KXII | 11. Min käreste, efterfölj icke det ondt är, utan det godt är; den der väl gör, han är af Gudi, och den der illa gör, han ser icke Gud. |
| PR1739 | 11. Minno armas, ärra wötta kurja, waid | LT | 11. Mielasis, nesek tuo, kas pikta, bet tuo, |

3 JOHANNEKSEN KIRJE

hea wisi järrele ellada ; kes head teeb, se on Jummalast ✠, agga kes kurja teeb, se ep olle Jummalat näinud.

kas gera. Kuris daro gera, yra iš Dievo, o kuris pikta, nėra matęs Dievo.

Luther¹⁹¹² 11. Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.

Ostervald-^{Fr} 11. Bien-aimé, imite non le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien, est de Dieu; mais celui qui fait le mal, n'a point vu Dieu.

RV¹⁸⁶² 11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.

SVV¹⁷⁵⁰ 11 Geliefde, volgt het kwade niet na, maar het goede. Die goed doet, is uit God; maar die kwaad doet, heeft God niet gezien.

PL¹⁸⁸¹ 11. Najmilszy! nie naśladowaj złego, ale dobrego. Kto dobrze czyni, z Boga jest; ale kto źle czyni, nie widział Boga.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 11. Szeretett barátom, ne a rosszat kövesd, [2†] hanem a jót. A ki jót cselekszik, az Istentől [3†] van; a ki pedig rosszat cselekszik, nem látta az Istent.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

БКуліш 11. Любий, не повертай за лихим, а за добрим. Хто добре робить, (той) від Бога, хто ж лихе робить, (той) не бачив Бога.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- FI33/38 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.
- Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.
- UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta todhistus/ ia itse Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi tosi. (Demetriuksella ompii jokaisesta todistus/ ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja te tiedätte että meidän todistus ompii tosi.)
- Gr-East 12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστὶ.
- TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta saanut hyvän todistuksen, ja mekin todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme on tosi.
- CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaidzelda todistus ja idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te tiedätte että meidän todistuxem on tosi.
- Text Receptus 12. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν 12. demetrio memarturetai υπο panton kai up avtes tes aletheias kai emeis de

3 JOHANNEKSEN KIRJE

marturoumen kai oidate oti e marturia
emon alethes estin

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 12 (As) for Demetrius, he has been testified of by all and by the truth itself. But we also are testifying and you ^o know that our testimony is true. | KJV | 12. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true. |
| Dk1871 | 12. Demetrius har et godt Vidnesbyrd af Alle og af Sandheden selv; ogsaa vi vidne, og I vide, at vort Vidnesbyrd er sandt. | KXII | 12. Demetrius hafver vittnesbörd af hvar man, och af sjelfva sanningene; och vi vittnom ock, och I veten, att vårt vittnesbörd sant är. |
| PR1739 | 12. Temetriussele antakse tunnistust keikist, ja töest ennesest, ja meiegi tunnistame ka, ja teie teate, et meie tunnistus tössi on. | LT | 12. Apie Demetriją gerai liudija visi ir pati tiesa. Ir mes liudijame, o tu žinai, kad mūsų liudijimas tikras. |
| Luther1912 | 12. Demetrius hat Zeugnis von jedermann und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist. | Ostervald-Fr | 12. Tous et la vérité elle-même rendent un bon témoignage à Démétrius; nous aussi, nous le lui rendons, et vous savez que notre témoignage est véritable. |

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- RV'1862 12. Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.
- PL1881 12. Demetryjuszowi świadectwo jest dane od wszystkich, i od samej prawdy; lecz i my świadectwo o nim dajemy, a wiecie, iż świadectwo nasze prawdziwe jest.
- RuSV1876 12 О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидествуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.
- FI33/38 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,
- Biblia1776 13. Minulla olisi paljon sinun tykösi kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.
- UT1548 13. Paljo olisi minulla kirjoittamista/ Waan em minä tahdo plekille ia kynälle kirjoita
- SVV1750 12 Aan Demetrius wordt getuigenis gegeven van allen, en van de waarheid zelve; en wij getuigen ook, en gij weet, dat onze getuigenis waarachtig is.
- Karoli1908
Hu 12. Demeter mellett mindenki bizonyságot tett, maga az igazság is; de mi is bizonyságot teszünk, és tudjátok, hogy a mi bizonyságtételünk igaz.
- БКуліш 12. Про Димитрия свідковано од усіх, і від самої правди; і ми також свідкуємо, а знаєте, що свідчення наше правдиве.
- TKIS 13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,
- CPR1642 13. Minulla olisi paljon sinun tygös kirjoittamista vaan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoittaa.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/
Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle
kirjoittaa sinulle.)

Gr-East	13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι	Text Receptus	13. πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι 13. polla eichon grafein all ou thelo dia melanos kai kalamou soi grapsai
MLV19	13 I had many things to write (to you), but I do not wish to write (them) to you through ink and reed.	KJV	13. I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
DK1871	13. Jeg havde Meget at melde, men jeg vil ikke skrive til dig med Blæk og Pen.	KXII	13. Jag hade mycket till att skrifva; men jag ville icke med bläck och penna skrifva dig till.
PR1739	13. Mul olleks paljo kirjotamist; agga ei ma tahha ramato-musta ja sullega sinnule kirjotada.	LT	13. Dar daug ką turėčiau tau parašyti, bet nenoriu rašyti rašalu ir plunksna.
Luther1912	13. Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will	Ostervald- Fr	13. J'avais plusieurs choses à t'écrire;

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.
- RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.
- PL1881 13. Wielem miał pisać; lecz nie chcę pisać inkaustem i piórem;
- RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,
- FI33/38 14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.
- Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.
- UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/ ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)
- mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre;
- SVV1750 13 Ik had veel te schrijven, maar ik wil u niet schrijven met inkt en pen;
- Karoli1908
Hu 13. Sok írni valóm volna, de nem akarok tintával és tollal írni néked:
- БКуліш 13. Багацько мав я писати, тільки не хочу чернилом та пером тобі писати;
- TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.
- CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.

3 JOHANNEKSEN KIRJE

Gr-East	14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.	Text Receptus	14. ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν 14. elpizo de eutheos idein se kai stoma pros stoma lalesomen
MLV19	14 But I hope to see you immediately and we will be speaking mouth to mouth {i.e., face to face} . Peace to you°. The friends greet you°. Greet the friends according to name. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}	KJV	14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.
Dk1871	14. Men jeg haaber snart at see dig, og da skulle vi mundtligen tale sammen. Fred være med dig! Vennerne hilse dig. Hils Vennerne, hver især. Amen.	KXII	14. Men jag hoppas snarliga få se dig, så vilje vi muntliga tala med hvarannan. Frid vare med dig. Vännerna helsa dig. Helsa du vännerna, hvar vid sitt namn.
PR1739	14. Agga ma lodan pea sind nähha sada, ja meie tahhame suud suud wasto räkida.	LT	14. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau! Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus pavardžiui!

3 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | |
|---|--|
| Luther1912 14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. - Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen. | Ostervald-Fr 14. Car j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche. La paix soit avec toi |
| RV'1862 14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca. Paz a tí. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre. | SVV1750 14 Maar ik hoop u haast te zien, en wij zullen mond tot mond spreken. (1:15) Vrede zij u. De vrienden groeten u. Groet de vrienden met name. |
| PL1881 14. Bo mam nadzieję, że cię w rychle ujrzę, a tedy ustnie mówić będziemy. | Karoli1908-Hu 14. Hanem [4†] reményelem, hogy csakhamar meglátlak téged és szemtől szembe beszélhetünk. |
| RuSV1876 14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь. | БКуліш 14. надію ся ж незабаром бачити тебе, то й устно поговоримо. |
| FI33/38 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdys ystäville, kullekin erikseen. | TKIS 15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä. |
| Biblia1776 (H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät | CPR1642 15. Rauha olcon sinun cansas. Ystävät |

3 JOHANNEKSEN KIRJE

tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä,
kutakin nimeltänsä.

terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä
cutakin nimeldäns.

UT1548 15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet
sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain
nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi.
Ystäwät sinua terwehtäwät. Terwehdä
ystäwiä kutain nimellänsä.)

Gr-East 15. εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.
ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Text
Receptus

15. εἰρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι
ασπαζου τους φιλους κατ ονομα 15.
eirene soi aspazontai se oi filoi aspazou
tous filous kat onoma

PR1739 15. Rahho olgo sulle; sulle läkkitawad
terwist söbrad; terreta söbrad nimme
pärrast.

LT

15. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir
pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau!
Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus
pavardžiui!

Ostervald-
Fr

15. Les amis te saluent. Salue les amis,
chacun par son nom.

PL1881 15. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele.

Karoli1908
Hu

15. Békesség néked! Köszöntenek téged a

3 JOHANNEKSEN KIRJE

Pozdrów i ty przyjaciół z imienia.

te barátaid. Köszönts a barátainkat név szerint.

БКуліш 15. Впокій тобі. Витають тебе други.
Витай другів по імени.